

CONCEPCIÓN, 26 de diciembre de 2016.-

N° 927 / VISTOS: la carta de Intención de Cooperación amistosa entre Nanjing de la República Popular China y la Ciudad de Concepción de la República de Chile de fecha 07 de diciembre de 2016; y, en uso de las atribuciones que me confieren los artículos 12, 56 inciso primero, 62 y 63 letra i) de la Ley N° 18.695, Orgánica Constitucional de Municipalidades,

DECRETO

- 1.- Ratifícase la carta de Intención de Cooperación, de 07 de Diciembre de 2016, suscrito entre la **CIUDAD DE NANJING** y la **CIUDAD DE CONCEPCIÓN**, capital de la Región del Biobío, República de Chile, el que tiene por objeto estrechar la amistad entre ambas ciudades para reforzar la relación bilateral, promoviendo la cooperación sobre la base de los principios de igualdad, confianza y beneficio mutuo en una relación a largo plazo.
- 2.- Dispónese que la **Secretaría de Planificación** actuará como Unidad Técnica para la administración de este Convenio de Cooperación y Hermanamiento.

ANÓTESE, COMUNÍQUESE Y ARCHÍVESE,



PABLO IBARRA IBARRA
SECRETARIO MUNICIPAL



ÁLVARO ORTIZ VERA
ALCALDE

DISTRIBUCIÓN:

- Señora Directora Jurídica
- Señor Director de Control
- Señor Administrador Municipal
- Archivo

PII/pii

ID.DOC 685874

谅解备忘录

Memorandum
of
Understanding





Carta de Intención de Cooperación Amistosa entre Nanjing de la República Popular China y Concepción de la República de Chile

La Ciudad de Nanjing de la República Popular China y la Ciudad de Concepción de la República de Chile, mediante las consultas amistosas, acuerdan establecer la relación de cooperación amistosa, para consolidar y desarrollar la cooperación amistosa bilateral, mejorar el entendimiento mutuo y la amistad, detallándose a continuación:

- I. Las dos partes acuerdan fortalecer más los intercambios amistosos, ampliar las cooperaciones, promover la amistad entre los dos pueblos, y llevar a cabo diversas actividades de intercambios amistosos
- II. Las dos partes harán esfuerzos conjuntos para promover los intercambios económicos y comerciales y cooperaciones culturales entre los dos municipios, fortalecer intercambios en finanzas, turismo, educación, cultura, humanidades y otros campos, y promover la prosperidad y el desarrollo comunes.
- III. Los dirigentes de los dos gobiernos y departamentos pertinentes deben mantener contactos regulares, para discutir materias de intercambios y cooperación así como las cuestiones de interés común entre ambas partes.
- IV. Otras materias no mencionadas serán determinadas por los dos gobiernos mediante la consulta amistosa en base de la comprensión mutua.

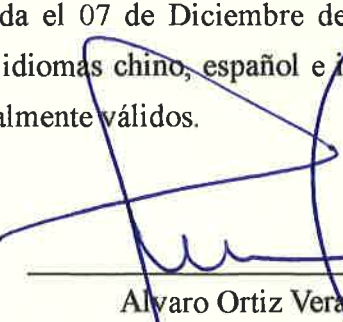
La presente Carta de Intención es válida por cinco años a partir de la fecha de la firma. Al vencimiento, podrá extenderse si ninguna parte propone la terminación.

La presente Carta de Intención es firmada el 07 de Diciembre de 2016 en el Municipio de Concepción, está escrita en tres idiomas chino, español e inglés, y está por duplicado. Tres textos de la misma son igualmente válidos.



Xu Jinwan
República Popular China
Vicepresidente de la Conferencia
Consultiva Política del Municipio de
Nanjing

Date: 2016.12.7



Alvaro Ortiz Vera
República de Chile
Alcalde del Municipio de
Concepción



Date: 07/12/2016



中华人民共和国南京市与智利共和国康塞普西翁市

建立友好合作关系谅解备忘录

中华人民共和国南京市与智利共和国康塞普西翁市为发展双方的友好合作，增进相互了解与友谊，经过友好协商，双方同意建立友好合作关系。具体内容如下：

- 一、双方同意加强友好交流，扩大合作，促进两市人民之间的友谊，开展各种友好交流活动。
- 二、双方将共同努力，促进两市经贸往来和文化合作，加强在金融、旅游、教育、人文等领域的交流，促进共同繁荣发展。
- 三、双方政府领导及相关部门之间应保持经常的联系，以便就双方交流与合作事宜及共同关心的问题协商解决。
- 四、其它未尽事宜由两地政府在相互谅解的基础上友好协商解决。

本意向书自签字之日起生效，有效期为五年。有效期满后，如无一方提出终止手续可顺延。

本意向书于2016年12月7日在康塞普西翁市签订，以中、西、英三种文字写成，一式两份。三种文本同等做准。

徐金万
中华人民共和国
南京市政协副主席

日期 2016.12.7

Alvaro Ortiz Vera
智利共和国
康塞普西翁市市长

日期: 07/12/2016



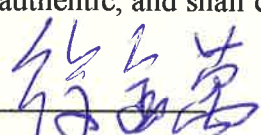
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF NANJING OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND
THE CITY OF CONCEPCIÓN OF REPÚBLICA DE CHILE

The City of Nanjing of the People's Republic of China and the City of Concepción of República de Chile, for the purpose of enhancing mutual understanding and friendship between the Chinese and Chilean people, and consolidating and developing friendly cooperation between two cities, have reached the agreement, through friendly consultations, on the establishment of friendly cooperation relationship. The vision is as follows:

- I. Both parties agree to further strengthen friendly exchanges, expand cooperation, promote friendship between the people, and carry out various friendly activities.
- II. Both parties will make joint efforts to promote exchanges and cooperation between the two cities in various forms in the fields of culture, economy, trade, science and technology, training and development, personnel exchange, in order to promote common prosperity and development.
- III. Regular contacts shall be maintained between the leaders and relevant departments of the two sides to facilitate consultations on the exchanges and cooperation; as well as matters of common concern.
- IV. As for any matters that were not mentioned in this agreement, the two governments will decide upon them through friendly negotiation under the conditions of mutual understanding and friendship.

This memorandum shall take effect from the date when it is signed by the parties. The term of the memorandum is five years. Upon expiration of the term, this memorandum may be renewed unless terminated by either party hereto.

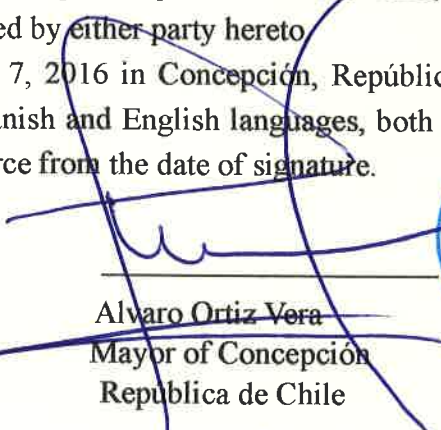
This memorandum, signed on December 7, 2016 in Concepción, República de Chile, is done in duplicate in the Chinese, Spanish and English languages, both texts being equally authentic, and shall come into force from the date of signature.



Xu Jinwan
Deputy Chairman of CPPCC of Nanjing
People's Republic of China

Date:

2016.12.7



Alvaro Ortiz Vera
Mayor of Concepción
República de Chile

Date:

07/12/2016

